# La censura del doblatge

▶ UNA INVESTIGACIÓ DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA APOSTA PER LA SUBTITULACIÓ EN LA TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL

**M. ESPÍ** VALÈNCIA

■ La censura domina el doblatge. O millor l'autocensura. Això manté una investigació d'Universitat de València (UV) sobre la traducció audiovisual, que conclou amb una aposta per la transparència en el doblatge, la subtitulació i qualsevol altra modalitat de traducció audiovisual.

Mabel Richart-Marset, professora de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, analitza el cas del doblatge des de l'anglés a l'espanyol, d'una escena de la pel·lícula d'animació *Shrek The Third/Shrek Tercero* (Chris Miller i Raman Hui, 2007), on la correcció política «es convertix en un factor de censura». Concretament és la pràctica dels «*wedgies*» i els «*swirlies*», unes bromes pesades a estudiants novells consistents en pujar-los els calçotets fins a introduir-los entre les natges, o introduir-los el cap a l'inodor, respectivament.

En este punt, la traductora del film apunta que actualment la qüestió de l'assetjament «no admet bromes, ja que la pel·lícula es dirigix a un públic infantil i juvenil». Per a atenuar el significat dels conceptes, posa en el seu lloc 'xiclets' i 'mocs enganxats' en el seient d'un dels personatges.

## «Imatge falsa de la realitat»

«La proposta de traducció no només manipula el text d'origen, sinó que provoca una imatge falsa de la realitat. No seria res desgavellat referir-se en termes de 'censura'», diu l'experta a l'article «La censura de la correcció política: la traducció audiovisual a escena», publicat en la revista *Quaderns de Filologia*.

El pas següent en el procés de la traducció audiovisual, quan el text traduït passa a l'agent ajustador, revela, també, «com es rebutja esta proposta i s'impedix l'autocensura de la traductora respecte a la paraula «*wedgies*» i s'adapta com 'estirar dels calçotets'». Els «*swirlies*» (el cap dins de l'inodor) van continuar negat-censurats en la fase d'ajust.

Richart-Marset proposa un nou mètode, l'«anàlisi genètica del doblatge», com l'única eina que garantix una transparència «gairebé absoluta de tot el procés i permet identificar els responsables dels actes de manipulació i censura».

**El treball de la professora Richart-Marset analitza el doblatge d'una escena de «Shrek The Third» on la correcció política «es convertix en censura»**

L'anàlisi del film permet a la investigadora concloure «les raons de correcció política i autocensura que es donen, i com es tracta d'una situació relacionada amb la moralitat-legalitat del moment històric que sorgix el text audiovisual a Espanya, i com este ha determinat l'autocensura de l'agent traductora».

Front a esta «manipulació» en el pas d'un text a l'altre, Mabel Richart assenyala que este fet és «un exemple de com l'ideologema —la capacitat que té un text d'absorbir a l'altre i modificar-ho atenent raons polítiques, culturals, socials, i ideològiques, entre moltes altres— i la contradicció entre textos diferents pot alterar profundament el significat».

## Allunyada del text original

El resultat final mostra, en paraules de la investigadora de la UV, que el text anglès i la seua versió espanyola «mantenen una determinada relació d'equivalència» en la qual, però, «s'ha modificat de manera radical el sentit de conceptes relacionats amb parts del cos genito-annals, donant lloc a una traducció no absent d'ironia, bastant allunyada, desgraciadament, del text audiovisual 'original'».

«Tot el col·lectiu que treballem en la comunitat acadèmica o professional de la traducció audiovisual, tenim l'obligació professional i moral de vetllar per una traducció sense censura, perquè en fer això estarem, sens dubte, protegint a la nostra societat», afirma Mabel Richart. Per a garantir la transparència en el procés de traducció, cal disposar del que la investigadora denomina «caixa negra del doblatge i subtitulació», on es troben els documents generats durant el procés de traducció audiovisual.



**La traducció d'una escena d'assetjament escolar de «Sherk The Third», centra l'estudi.** LEVANTE-EMV